

В. С. Зыков

Образ Божий: «мужчина и женщина» или «ни мужского пола, ни женского»? ¹

Статья посвящена проблемам соотношения полустигий, составляющих Быт 1:27 («И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их»). Ставится вопрос о взаимосвязи указанных фрагментов; рассматриваются примеры интерпретации выражений «образ Божий» ^{*1} и «мужчина и женщина» ^{*2} в текстах эпохи Второго храма, Нового завета и раввинистической литературы. В рамках упомянутой группы текстов преобладает общая линия раздельного использования полустигий Быт 1:27a, b (Быт 5:1b, 2a) как при цитировании, так и в связи с их интерпретацией. В перечисленных древних текстах могут быть выделены две основные тенденции в отношении выражений «образ Божий» и «мужчина и женщина». Первая тенденция, связанная с исполнением слов Бога «и да владычествуют они <...> над всею землею» ^{*3} и Божьего повеления «плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею» ^{*4}, относится к призванию человека быть управителем мира и рождать детей. Вторая тенденция характеризуется устремленностью к вечной жизни, которая проявляется, с одной стороны, в понятии небесного человека у Филона, а с другой, — в христианских представлениях о том, что Христос — образ Бога ^{*5} и что во Христе и в Церкви «нет мужского пола, ни женского» ^{*6}.

ключевые слова: образ Божий, Библия, мужчина и женщина, мужской и женский пол, андрогин.

Выражение **צֶלֶם אֱלֹהִים** («образ Божий»)

Для библеистики XX–XXI вв. характерны два основных подхода ² к интерпретации рассказа о сотворении человека в Быт 1:26–27 в связи с выражением **צֶלֶם אֱלֹהִים** («образ Божий»). В рамках первого подхода люди рассматриваются в качестве представителей Бога на земле, наделенных властью над остальным творением. В рамках

1. Библейские цитаты в статье, за исключением специально оговоренных случаев, приведены по синодальному переводу. Цитата из Гал 3:28 в заглавии дана согласно переводам В. А. Жуковского (ВЖ) и К. П. Победоносцева (КП).

2. В данном случае имеется в виду обобщение, построенное на анализе работ различных авторов в интервале от 1935 до 1997 г. [Stendebach, 386–387, 392–393] с учетом исследования, опубликованного в 2011 г. [Schellenberg, 29–142].

второго подхода предполагается, что люди являются сороботниками и собеседниками Бога. Человек — это единственное существо, способное отвечать Богу в диалоге с Ним [Stendebach, 392, 395].

В силу взаимозаменяемости существительных **צֶלֶם** и **דְמוּת** в Быт 5:3 («образ» и «подобие») исследователями высказывается предположение о синонимичности двух вышеуказанных терминов³ [Stendebach, 394]⁴. Сочетание выражений **צֶלֶם** и **דְמוּת** в Быт 1:26, согласно существующему мнению, используется для усиления слов о достоинстве человека [Preuss, 259].

Выражение **צֶלֶם אֱלֹהִים** («образ Божий»; εἰκὼν θεοῦ, LXX) используется в следующих библейских текстах: Быт 1:27; 9:6. Форма **בְּצַלְמִי** («по образу Своему») используется в Быт 1:27 наряду с выражением **צֶלֶם אֱלֹהִים**. Слово **בְּצַלְמִינוּ** из выражения **בְּצַלְמִינוּ בְּדְמוּתֵנוּ** («по образу Нашему по подобию Нашему») используется в контексте прямой речи Бога в Быт 1:26. Помимо этого следует упомянуть случай однократного употребления в еврейской Библии выражения **בְּדְמוּת אֱלֹהִים** в стихе Быт 5:1: **בְּדְמוּת אֱלֹהִים** («по подобию Божью»). Греческий перевод данного выражения κατ' εἰκόνα θεοῦ («по образу Божью»; Быт 5:1, LXX), возможно, подтверждает приведенное выше мнение ученых о синонимии слов **דְמוּת** и **צֶלֶם**. Форма **בְּדְמוּתֵנוּ** («по подобию Нашему») употребляется в еврейской Библии единственный раз в составе выражения **בְּצַלְמִינוּ בְּדְמוּתֵנוּ** («по образу Нашему по подобию Нашему») в контексте прямой речи Бога в Быт 1:26.

Соотношение выражений **זָכָר וּנְקֵבָה** («мужчина и женщина») и **צֶלֶם אֱלֹהִים** («образ Божий»): коммуникативный и репродуктивный аспект

Приведем краткий обзор мнений, высказанных исследователями при сопоставлении выражения «образ Божий» и полустигии «мужчину и женщину сотворил их»^{*1, 5}.

*1 Быт 1:27

• Бог Израиля никоим образом не соотносим с характерным для тварного мира разделением полов [von Rad 1975, 146–147;

3. **צֶלֶם** — “image” («образ») [BDB, 853]; **דְמוּת** — “likeness”, “similitude” («сходство», «подобие») [BDB, 198].

4. Примеры употребления лексем **צֶלֶם** и **דְמוּת** в Быт 1:26; 5:3, по мнению ученых, свидетельствуют о том, что в семантическом плане между упомянутыми лексемами различий совсем немного.

Для выяснения точного смысла слов **צֶלֶם** и **דְמוּת** в Быт 1:26 требуется более широкий контекст Быт 1:28, из которого вытекает связь указанных терминов со властью над сотворенными Богом живыми существами [Preuss, 259].

5. Тексты стихов Быт 1:27; 5:1–2 и схему разбиения их на полустигии см. в табл. 1 и 2 (с. 4, 5).

Stendebach, 394]. Природа Бога не может быть охарактеризована как мужская, женская или бесполоя. Связанная с полом метафора Быт 1:27 отсылает нас к тайне Божьей [*Брюггеман, 40*].

- Мужское и женское начало в Библии нигде не описываются как часть образа Божьего. Хотя выражение *imago Dei*⁶ сопоставляется с мужским и женским началом в Быт 1:27, полноценное проявление образа Божьего совершенно не зависит от того, чтобы человек был связан с противоположным полом. Образ Божий проявляется в человеческих взаимоотношениях и межличностном общении [*Бломберг, 145; Wilson, Blomberg, 8–15*].

- На основании Быт 1:27b исследователи отмечают, что ни мужчина, ни женщина по отдельности не являются образом Божьим. В рамках данного предположения образ Божий соотносится не с отдельным человеком, а с человеческим сообществом [*Брюггеман, 40–41*].

- Согласно мнению К. Барта, «определяющее пояснение» для Быт 1:27a, содержащееся в Быт 1:27b, показывает, что выражение «образ Божий» раскрывается во взаимоотношениях «я» и «ты» внутри человечества, понимаемого как единство мужчин и женщин. При этом К. Барт проводит аналогию между внутрибожественными отношениями «Я» и «Ты» и отношениями мужчины и женщины в контексте Быт 1:26–28 [*Barth, 195, 196; Дэвидсон, 44–45*].

- Возможность для людей дополнять друг друга в любви, подобной супружеской, по мнению Х. В. Вольфа, является важнейшим условием исполнения человеком своего призвания управления миром, связанного с образом Божьим. Данный подход опирается на соответствующее представление о человеческом роде, сотворенном по образу Божьему^{*1} и существующем в форме двух полов — мужского и женского^{*2} [*Wolff, 162*].

- В. П. Хэмилтон отмечает особую роль полустушия Быт 1:27b, которое, являясь своего рода мостом между Быт 1:27a и последующими стихами, определяет, кто является носителем образа Божьего, и готовит место последующему Божьему благословению быть плодовитыми в деторождении. Отмечая, что оба пола участвуют в образе Божьем, вышеуказанный автор в Быт 1:27 акцентирует не коммуникативную, а репродуктивную составляющую отношений мужской и женской половины человечества [*Hamilton, 139*].

6. *Imago Dei* (лат.) — «образ Божий».

*1 Быт 1:27a

*2 Быт 1:27b

• Согласно мнению Ф. А. Берд, слова «мужчину и женщину сотворил их»^{*1} ничего не говорят ни об «образе» (אָדָם), который соотносит человека (אָדָם)⁷ с Богом, ни о Боге, как референте слова «образ» (אָדָם), и также не содержат указания на владычество человека (אָדָם) над тварями и покорение им земли. Ф. А. Берд считает, что слова Быт 1:27b, описывая биологическую пару, а не социальное партнерство, мужской пол и женский, а не мужа и жену, относятся только к благословению плодovitости в деторождении [Bird, 155]⁸.

*1 Быт 1:27b

• Согласно мнению Г. фон Рада, местоимение 3 л. мн. ч. м. р. אֲנִי («их»; Быт 1:27b, МТ), намеренно контрастируя с местоимением 3 л. ед. ч. м. р. אָתָּה («его»; Быт 1:27a, МТ), препятствует предположению о том, что был сотворен изначальный андрогинный человек⁹. Рассматривая человека в контексте Быт 1:26–28, Г. фон Рад считает, что следует избегать спиритуализации и как можно меньше отделять в человеке духовное от телесного, так как по образу Божьему был сотворен весь человек в целостности его духовных и телесных начал [von Rad 1972, 58, 60].

Перечислим библейские стихи, в древнееврейском тексте которых использованы слова אָדָם וְנִשְׂמָתוֹ: Быт 1:27; 5:2; 6:19; 7:3, 9, 16. В двух первых упомянутых фрагментах слова אָדָם וְנִשְׂמָתוֹ относятся к человеку и включены в контекст описания творения человека по образу (подобию) Божьему¹⁰. В рамках оставшихся четырех фрагментов слова אָדָם וְנִשְׂמָתוֹ относятся, соответственно, к самцам и самкам¹¹ земной фауны, которых Ной по повелению Бога вводил в ковчег. Во всех шести вышеперечисленных фрагментах словосочетание אָדָם וְנִשְׂמָתוֹ переводится в Септуагинте словами ἄρσεν καὶ θήλυς¹².

7. В данном фрагменте текста Ф. А. Берд [Bird, 155], как и во многих других местах указанной статьи [Bird, 133–159], в качестве эквивалента древнееврейского существительного м. р. אָדָם используется слово “adam”, употребляемое Ф. А. Берд в контексте, не предполагающем различие мужского и женского рода.

8. Существует предположение, что отделение образа Божьего от деторождения полемически направлено «против мифологического понимания и оргиастического празднования божественной сексуальной активности» [Дэвидсон, 52].

9. См. также список современных работ, содержащих pro et contra идеи андрогинности изначального человека: [Дэвидсон, 629–630].

10. «Мужчина и женщина» — Быт 1:27; 5:2 (синод., БК, РБО); Быт 5:2 (МБО); «мужской пол и женский» — Быт 1:27 (МБО); «самец и самка» — Быт 1:27; 5:2 [Учение, 58, 61].

11. «мужеский пол и женский» — Быт 6:19; 7:3, 9, 16 (синод.); «самец и самка» — Быт 6:19; 7:3, 9, 16 (БК, РБО, МБО, [Учение, 62–63]).

12. «мужчина и женщина» (Быт 1:27), «мужской пол и женский» (Быт 5:2; 7:3), «мужеский пол и женский» (Быт 6:19; 7:3, 9, 16) (ПЮ).

Проблема соотношения выражений צֶלֶם אֱלֹהִים («образ Божий»), דְּמוּת אֱלֹהִים («подобие Божие») וּזְכָר וּנְקֵבָה («мужчина и женщина») в контексте Быт 1:26–28; 5:1–2

Сопоставим тексты Быт 1:27; 5:1–2, содержащие выражения צֶלֶם אֱלֹהִים («образ Божий»), דְּמוּת אֱלֹהִים («подобие Божие»), וּזְכָר וּנְקֵבָה («мужчина и женщина»), приведенные в табл. 1.

Таблица 1. Лексика Быт 1:27; 5:1–2: צֶלֶם אֱלֹהִים, εἰκὼν θεοῦ; דְּמוּת אֱלֹהִים, εἰκὼν θεοῦ; וּזְכָר וּנְקֵבָה, ἄρσεν καὶ θήλυ

Стих	МТ	Синод.	LXX	ПЮ
Быт 1:27	וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:	И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.	καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς	И сотворил Бог человека, по образу Божию сотворил его: мужчину и женщину сотворил их.
Быт 5:1	זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:	Вот родословие Адама: когда Бог сотворил человека, по подобию Божию создал его...	αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων ἢ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν	Вот книга происхождения (бытия) ¹³ людей, с того дня как сотворил Бог Адама, по образу Божию сотворил его...
Быт 5:2	זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה:	...мужчину и женщину сотворил их, и благословил их, и нарек им имя: человек, в день сотворения их.	ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Ἀδὰμ ἢ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς	Мужской пол и женский сотворил их, и благословил их, и нарек имя им ¹⁴ : Адам, когда сотворил их.

По нашему мнению, установить наличие взаимосвязи выражений צֶלֶם אֱלֹהִים, דְּמוּת אֱלֹהִים и וּזְכָר וּנְקֵבָה непосредственно из контекста вышеуказанных библейских стихов довольно затруднительно.

13. Лексика перевода П. А. Юнгера в данном фрагменте частично изменена.

14. Текст перевода П. А. Юнгера приведен в соответствие с текстом Александрийского кодекса (LXX).

Рассмотрим общий контекст, в который включены вышеуказанные слова и выражения. Тематическое содержание стихов Быт 1:26–27 можно представить следующим образом: Божий замысел о человеке как образе и подобии Божьему, призванном быть управителем мира *¹; сотворение Богом человека по образу Божьему *², сотворение мужского пола и женского (мужчины и женщины, Быт 1:27b). Далее следуют слова:

*¹ Быт 1:26*² Быт 1:27a

И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле *³.

*³ Быт 1:28

Слова זָכָר וּנְקֵבָה (Быт 1:27b, МТ; «мужчина и женщина», «мужской пол и женский») из приведенной выше цепочки играют роль связующего звена между упоминанием о сотворении человека по образу Божьему *⁴ и последующим Божьим благословением, а также словами «плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею» *⁵. Для исполнения призвания быть управителем мира *⁶, а именно для того чтобы наполнять землю, обладать ею и владычествовать над обитающими на ней представителями животного мира *⁷, человеку следует «плодиться и размножаться» *⁸, с чем, по-видимому, непосредственно и связаны слова זָכָר וּנְקֵבָה (Быт 1:27b, МТ; «мужчина и женщина», «мужской пол и женский»). В связи с темой призвания человека быть управителем всего сотворенного Богом мира следует отметить последовательность глаголов во мн. ч. в Быт 1:26, 28: форма *wəyiqṭōl* от корня קָטַף *⁹, императивы от корней פָּרָה, רָבָה, מָלָא, כָּבַשׁ, רָדָה *¹⁰. Местоимение 3 л. мн. ч. м. р. אֹתָם («их», Быт 1:27b) вместе с существительными זָכָר וּנְקֵבָה четко вписывается в вышеуказанный ряд глагольных форм во мн. ч., используемых в Быт 1:26, 28.

*⁴ Быт 1:27a*⁵ Быт 1:28*⁶ Быт 1:26*⁷ Быт 1:28*⁸ Быт 1:28*⁹ Быт 1:26b*¹⁰ Быт 1:28

В контексте Быт 1:26–28 предположительно можно утверждать существование взаимосвязи между словами זָכָר וּנְקֵבָה (Быт 1:27b, МТ; «мужчина и женщина», «мужской пол и женский») и повелением Божьим פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ (Быт 1:28, МТ; «плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю»).

Для сопоставления фрагментов стихов Быт 1:27; 5:1–2, в которых говорится о сотворении человека по образу (или по подобию) Божьему, обратимся к табл. 2.

Таблица 2. Быт 1:27; 5:1b–2a (MT; LXX)

Стих	Синод.	MT	MT	Синод.	Стих
Быт 1:27аα	И сотворил Бог человека по образу Своему,	וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ	בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם	когда Бог сотворил человека,	Быт 5:1bα
Быт 1:27аβ	по образу Божию сотворил его;	בְּצַלְמֵם אֱלֹהִים בְּרָא אֹתוֹ	בְּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:	по подобию Божию создал его,	Быт 5:1bβ
Быт 1:27b	мужчину и женщину сотворил их.	זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָא אֹתָם:	זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאֵם	мужчину и женщину сотворил их...	Быт 5:2a

*1 Быт 5:2a, MT

*2 Быт 1:27b, MT

Сопоставление ряда синтагм из стихов Быт 1:27 и Быт 5:1, 2 показывает, что полустишие **זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאֵם** *1 («мужчину и женщину сотворил их») при почти полном совпадении лексики семантически эквивалентно полустишию **זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָא אֹתָם** *2. По нашему мнению, синтаксис Быт 5:1, 2 позволяет сделать предположение о том, что полустишие Быт 5:2a непосредственно не связано со второй частью полустишия Быт 5:1b (Быт 5:1bβ). Возникает вопрос о том, в какой мере данное предположение может быть отнесено также и к семантике фрагментов Быт 1:27b и Быт 1:27аβ, или Быт 1:27аα? В данном случае, безусловно, следует учитывать вышеупомянутое предположение о связующей роли, которую слова **זָכָר וּנְקֵבָה** (Быт 1:27b, MT; «мужчина и женщина», «мужской пол и женский») играют в общем контексте Быт 1:26–28. При этом слова **זָכָר וּנְקֵבָה** (Быт 1:27b, MT; «мужчина и женщина», «мужской пол и женский»), по нашему мнению, в значительно большей мере связаны со стихом Быт 1:28, чем с Быт 1:27аβ.

Обозначим далее ряд вопросов. Имеются ли основания для предположения об отсутствии семантической связи фрагментов, с одной стороны, Быт 5:2a и Быт 5:1bβ, а с другой стороны — Быт 1:27b и Быт 1:27аβ, или Быт 1:27аα? Возможно ли подтвердить или опровергнуть наличие взаимосвязи словосочетаний **צָלַם אֱלֹהִים** (Быт 1:27, MT; εἰκὼν θεοῦ, LXX) и **זָכָר וּנְקֵבָה** (Быт 1:27, MT; ἄρσεν καὶ θήλυ, LXX) ¹⁵? Для ответа на поставленные вопросы

15. В данном случае имеется в виду лексика выражений из Быт 1:27 (MT; LXX): **בְּצַלְמֵם אֱלֹהִים** («по образу Божию»); κατ' εἰκόνα θεοῦ («по образу Божию»); **זָכָר וּנְקֵבָה** («мужчину и женщину»); ἄρσεν καὶ θήλυ («мужчину и женщину»).

нам следует рассмотреть примеры интерпретации упомянутых выражений עִקּוֹן תְּבוּיָה (εἰκὼν θεοῦ), «образ Божий», и אִישׁ וְאִשָּׁה (ἄρσην καὶ θήλυ), «мужчина и женщина», содержащиеся в текстах эпохи Второго храма, Нового завета и раввинистических источниках II–VI вв. н. э.

Трактовка выражения «образ Божий» (εἰκὼν θεοῦ) в Сир 17:3–4. Слова אִישׁ וְאִשָּׁה («мужчина и женщина») в кумранских фрагментах Дамасского документа (CD 4:21; 6Q15 (6QD)) и книги Юбилеев (4Q216 (4QJub^a))

Примером интерпретации выражения «образ Божий» (εἰκὼν θεοῦ) в свете идеи призванности людей быть управителями мира, может послужить текст Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова¹⁶. Рассматриваемый нами фрагмент (Сир 17:3–4)¹⁷ вписывается в более широкий контекст 17-й главы, в которой говорится, что Бог дал человеку власть над всем, что Им сотворено на земле, дал способность к рассуждению, пронизательность разума, показал людям добро и зло, показал величие Своих дел, дал знание и закон жизни, установил с ними вечный Завет и показал им Свои суды^{*1, 18}.

*1 Сир 17:2–10

Сир 17:1–4, LXX

κύριος ἔκτισεν ἐκ γῆς ἄνθρωπον καὶ πάλιν ἀπέστρεψεν αὐτὸν εἰς αὐτήν ἡμέρας ἀριθμοῦ καὶ καιρὸν ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν ἐπ' αὐτῆς
καθ' ἑαυτὸν ἐνέδυσεν αὐτοὺς ἰσχὺν καὶ κατ' εἰκόνα αὐτοῦ ἐποίησεν αὐτούς
ἔθηκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάσης σαρκὸς καὶ κατακυριεύειν θηρίων καὶ λετεινῶν

Господь создал человека из земли, и опять возвращает его в нее.

Определенное число дней и время дал Он им, и дал им власть над всем, что на ней.

По природе их, облек их силою и сотворил их по образу Своему,

и вложил страх к ним во всякую плоть, чтобы господствовать им над зверями и птицами^{*2}.

*2 Сир 17:1–4

16. Согласно мнению ученых, автором Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова был палестинский иудей Йехошуа Бен-Сира. Оригинальный еврейский текст данной книги (книга Бен-Сиры) был закончен автором предположительно не позднее 175 г. до н. э. Греческий перевод книги Бен-Сиры стал известен после 117 г. до н. э. [Di Lella, 932].

17. В качестве параллелей к Сир 17:3–4 следует упомянуть Быт 1:26–28, Пс 8:6–9, *Opif.* 88.

18. Текст Сир 17:1–10 отсутствует в корпусе дошедших до нас фрагментов оригинального еврейского текста Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова [*The Book of Ben Sira*, 22–24].

Приведем кумранский текст 6Q15 (6QD) с фрагментом Дамаского документа.

6Q15 (6QD) 6QDamascus Document

Frag. 1

[<...> הם נתפשים | בשתים בנינות לקחת שתי נשים] 2
[...בחייהם ויסוד הבריאה זכר | ונקבה ברא אותם...] 3

[*The Dead Sea Scrolls*, v. 2, 1152–1154].

*1 = CD-A 4.
20–21

Фрагмент 1 *1

2 [<...> Они ловятся двумя (сетями): блудом, беря двух жен]

3 [при их жизни, тогда как основа творе]ния — (суть слова): «мужчиной [и женщиной сотворил их...»] [*Дамасский документ*, 38].

Общий контекст данного фрагмента связан с обвинением в адрес **בּוֹנֵי הַחֵיץ** (боне хахайиц), «строителей стены»¹⁹, под которыми могли подразумеваться либо фарисеи, либо другие иудеи, не входившие в кумранскую общину. По мнению исследователей, обвинение мужчин в многоженстве, представленное в данном фрагменте Дамасского документа, относится как к многоженцам, так и к тем, кто вступает в брак, будучи разведенным или вдовцом [*Инстоун-Брюер*, 81–82]²⁰.

В тексте Дамасского документа, согласно рукописи из Каирской генизы²¹, после фразы «...тогда как основа творения — (суть слова): «мужчиной и женщиной сотворил их»»^{*2} следуют слова «И вошедшие в ковчег “по парам пришли к ковчегу”»^{*3} [*Дамасский документ*, 38]. В последнем случае использована неполная цитата из Быт 7:9, имеющая своим продолжением именно те слова **זָכָר וְנִקְבָּה** («мужского пола и женского»; Быт 7:9, МТ), на которых и построено соединение двух указанных фрагментов Дамасского документа (4.21 и 5.1). Соединение двух цитат со словами из Быт 7:9 и Быт 1:27 в данном отрывке Дамасского документа произошло в контексте темы осуждения многоженства [*Инстоун-Брюер*, 176].

Обобщая вышесказанное, отметим: пример использования слов из Быт 1:27b [**...זָכָר וְנִקְבָּה בָּרָא אוֹתָם**] — «мужчину и жен-

19. 6Q15 (6QD) 6QDamascus Document [*The Dead Sea Scrolls*, v. 2, 1152]; (CD 4.20–21) [*Дамасский документ*, 38].

20. При этом, согласно существующему мнению, оказывается возможной такая интерпретация текста, как запрет на повторный брак после развода. С другой стороны, известна попытка реинтерпре-

тации данного текста, допускающая возможность развода и повторного брака после смерти супруги [*Инстоун-Брюер*, 82–83].

21. См.: CD-A 4–5 [*The Dead Sea Scrolls*, v. 1, 556]. В издании Инстоун-Брюера данная рукопись обозначена как *Geniza MS A* [*Инстоун-Брюер*, 82, 176].

щину сотворил их» в приведенном выше фрагменте Дамасского документа ^{*1} не дает возможности соотнести их с темой сотворения человека по образу Божьему. Упомянутая кумранская цитата (Быт 1:27b) должна быть соотнесена с изначальным строем творения, соответствующим словам יסוד הבריאה (йэсод хаббэриа) ^{*2} «основа творения» ^{*2} [Инстоун-Брюер, 176].

^{*1} 6Q15 (6QD);
CD 4:21

^{*2} CD 4:21; 6Q15
(6QD)

Рассмотрим кумранский текст 4Q216 (4QJub^a), содержащий фрагмент оригинального текста книги Юбилеев ²³.

4Q216 (4QJub^a) [The Dead Sea Scrolls, v. 1, 462].

[...ובין] הששי את כל חי[ת]... 2 עשה את האדם זכר ונקבה...
3 ובחיה ובכל הרמש ה[רומש]...

Col. VII (=Jub 2:13–14) 1 [И в] шестой [де]нь [Он создал] всех зве[рей земных и весь скот, и всех ползающих по земле существ. И после всего этого] 2 Он создал человека, мужчину и жен[щину Он создал их, и дал им власть над всем, что на земле и в морях, и над всем, что летает,] 3 и над зверями и над всеми существами, которые [ползают по земле, и над скотом, и над всей землей. Над всем этим Он дал им власть] (в квадратных скобках пер. с англ. по изданию [The Dead Sea Scrolls, v. 1, 463]; пер. с древнеевр. и англ. наш. — В. З.).

Перед нами аналогичное по содержанию с Сир 17:3–4 указание на призвание человека быть управителем мира. Отметим, что образ Божий в данном контексте не упоминается. По-видимому, не предполагают аллюзии на образ Божий и слова о том, что человек (האדם, хаадам) создан мужчиной и женщиной (זכר ונקבה, захар унэкева) ^{*3} [The Dead Sea Scrolls, v. 1, 462]. Слова о «мужчине и женщине» (זכר ונקבה) ^{*4}, так же как и соответствующее выражение из CD 4:21 (6Q15 (6QD)), по нашему мнению, могут быть однозначно связаны с Быт 1:27 и соотнесены с изначальным строем творения, соответствующим словам יסוד הבריאה (йэсод хаббэриа) — «основа творения» ^{*5}.

^{*3} 4Q216
(4QJub^a)

^{*4} 4Q216
(4QJub^a)

^{*5} CD 4:21; 6Q15
(6QD)

Образ Господа упоминается также в Jub 6:8:

22. יסוד — “foundation”, “base” («основа», «основание») [BDB, 414]; בְּרִיאָה — “a creation” («творение», «создание») [BDB, 135].

23. Согласно существующему мнению, автор Юб по происхождению, вероятно, из священнической семьи, жил в Палестине и мог принадлежать к таким направлениям иудаизма, как «хасидим» или «ессейство» [Wintermute, 45]. По мнению ученых,

полная еврейская версия Юб датируется 160–150 гг. до н. э. [VanderKam, 434–435]. Считается, что оригинальный еврейский текст был переведен на греческий, с которого и был выполнен перевод на ге'эз [VanderKam, 435]. Предполагаемая датировка фрагмента 4Q216 (4QJub^a) заключается в пределах 125–100 гг. до н. э. [VanderKam, 434].

От руки каждого человека, / От руки каждого (создания), / Я взыщу кровь человека. / Кто проливает кровь человека, / Пусть кровь его прольется от руки человека, / Потому что по образу Господа создал Он Адама^{*1} (пер. наш. — В.З.) [*Jub*, 66].

*1 *Jub* 6:8

Сопоставляя последнюю строку с Быт 9:6, МТ, мы можем установить, что выражение «по образу Господа» из текста книги Юбилеев на эфиопском языке (ге'эзе) заменило знакомую нам изначальноную формулировку «по образу Божьему» (אֱלֹהִים בְּצַלְמוֹ (Быт 9:6, МТ)). Упоминаемое в эфиопских Юбилеях имя «Адам» через полисемантическое слово אָדָם (адам) виртуальной еврейской ретроверсии²⁴ может быть представлено в виде слова «человек», достаточно точно соответствующего лексике Быт 9:6, МТ.

Выражения εἰκὼν θεοῦ («образ Божий») и ἄρσην καὶ θήλυ («мужчина и женщина») в текстах Филона Александрийского

Отталкиваясь от слов κατ' εἰκόνα θεοῦ καὶ καθ' ὁμοίωσιν — «по образу Божьему и по подобию»^{*2}, относительно создания человека Филон пишет, что не следует представлять упомянутое подобие в телесных чертах: οὔτε γὰρ ἀνθρωπόμορφος ὁ θεὸς οὔτε θεοειδὲς τὸ ἀνθρώπειον σῶμα — «ибо ни Бог не имеет вида человека, ни тело человеческое не богоподобно»^{*3} [*Филон*, 65–66]²⁵. Термин «образ» (εἰκὼν) относится к человеческому уму (νοῦς), благодаря которому и осуществляется уподобление человека Богу^{*4} [*Филон*, 66; *Runia*, 222]. Филон отмечает, что добавление слов «по подобию» (καθ' ὁμοίωσιν) к выражению «по образу» (κατ' εἰκόνα) вызвано необходимостью «подчеркнуть точность изображения, имеющего четкий оттиск»^{*5} [*Филон*, 66].

*2 *Orif.* 69

*3 *Orif.* 69

*4 *Orif.* 69

*5 *Orif.* 71

В свете концепции «двойного» творения, подразумевающей создание человека небесного и человека земного²⁶, в связи со

24. В данном случае предлагается реконструкция слова из еврейского текста книги Юбилеев, осуществляемая посредством обратного перевода с эфиопского на греческий (Ἀδάμ), а затем с греческого на еврейский язык: אָדָם (адам).

25. Время рождения Филона Александрийского относят к 20–10 гг. до н. э., а время кончины — к 40-м гг. н. э. [*Матусова*, 7].

26. Концепция «двойного» творения объясняла наличие двух описаний сотворения человека в Быт 1, 2, исходя из схемы, согласно которой были сотворены два различных «человека»: небесный, относящийся

к умопостигаемому миру, и земной, относящийся к чувственно воспринимаемому миру. Согласно одной из точек зрения, упомянутая концепция, а также вышеуказанные подходы к интерпретации текстов Быт 1:27 и Быт 2:27 были заимствованы Филоном из предшествующей александрийской экзегетической традиции [*Tobin*, 108–109; *Runia*, 325]. Помимо этого, следует упомянуть мнение, предполагающее, что аллегорический комментарий Филона Александрийского формировался в рамках «общегреческого, эллинистического подхода к текстам варварской традиции» [*Матусова*, 36].

словами ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν *¹ — «сотворим человека по образу Нашему и по подобию» *²
Филон пишет следующее:

*¹ Быт 1:26, LXX*² Быт 1:26, ПЮ

πάνυ δὲ καλῶς τὸ γένος ἄνθρωπον εἰλὼν διέκρινε τὰ εἶδη φήσας ἄρρεν τε καὶ θήλυ δεδημιουργηθῆσαι μήπω τῶν ἐν μέρει μορφὴν λαβόντων... *³.

*³ *Orif.* 76

Весьма же хорошо, что, назвав род человеком, он делает различие, говоря, что были созданы виды мужской и женский (из них каждый по отдельности еще не получил облика)... [Филон, 67].

Известны слова Филона, описывающие небесного человека, созданного по образу Божию:

ὁ δὲ κατὰ τὴν εἰκόνα ἰδέα τις ἢ γένος ἢ σφραγίς, νοητός, ἀσώματος, οὐτ' ἄρρεν οὐτε θήλυ, ἄφθαρτος φύσει *⁴.

*⁴ *Orif.* 134

Другой же — некий вид по образу Божию, или род, или печать, умопостигаемый, бестелесный, еще ни мужского, ни женского пола, по природе нетленный [Филон, 82–83].

Существует мнение Т. Тобина, согласно которому использованный Филоном подход к интерпретации текстов Быт 1:27; 2:7 *⁵ не допускает такой трактовки слов ἄρρεν καὶ θήλυ *⁶, как андрогин, и предполагает, что небесный человек *⁷ не был «ни мужского пола, ни женского» и что его состояние предшествовало какой-либо сексуальной дифференциации [Tobin, 108–109]. Д. Руния также полемизирует с концепцией, описывающей первого человека из текстов Филона как андрогина²⁷. Тексты Филона *⁸, по мнению Д. Рунии, свидетельствуют о том, что, несмотря на библейские слова ἄρρεν καὶ θήλυ («мужчину и женщину»), для человека *⁹ не характерна половая дифференциация и что он находится на досексуальной стадии [Runia, 243]²⁸.

*⁵ *Orif.* 134–135*⁶ Быт 1:27, LXX*⁷ Быт 1:27*⁸ *Orif.* 76*⁹ Быт 1:27

Нами были рассмотрены тексты Филона, содержащие выражение εἰκὼν θεοῦ и ряд подобных выражений (перечень фрагментов представлен в табл. 3). Вместе с тем были изучены фрагменты трактатов Филона, в которых употребляются выражения κατ' εἰκόνα, κατ' εἰκόνα ἡμετέραν, κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν,

27. В данном случае имеется в виду полемика Д. Рунии с соответствующими идеями Э. Урбах [Урбах, 177] и других авторов [Runia, 243].

28. В некоторых текстах у Филона используются различные формы слова ἀνδρόγυνος (имеющего

значение «женоподобный мужчина» и ряд других значений): *Contempl.* 60; *Her.* 274; *Sacr.* 100; *Somn.* 1.126; *Spec.* 1.325, 3.38, 40; *Virt.* 21. Ни один из перечисленных отрывков, содержащих слово ἀνδρόγυνος, не связан с темой сотворения человека.

а также слово εἰκῶν (в различных его формах) в контекстах, подразумевающих словосочетание εἰκῶν θεοῦ. Помимо этого, нами были рассмотрены тексты Филона, содержащие слова ἄρσῆν καὶ θῆλυ, ἄρσῆν καὶ θῆλυ, а также близкую по форме лексику.

Таблица 3. Перечень текстов Филона, содержащих выражение εἰκῶν θεοῦ («образ Божий») и т. п.²⁹

Лексика Филона	Фрагменты трактатов Филона	Русский перевод лексики Филона
εἰκῶν θεοῦ	<i>Fig. 101; Her. 164, 231 (×2); Leg. 1.31 (×2), 1.43, 3.96; Opif. 25, 69, 134; Pot. 86; Plant. 19, 1.44; QG (Qge.) 2.62; Somn. 1.74 (×2); Spec. 1:81</i>	образ Божий
εἰκῶν τοῦ θεοῦ	<i>Leg. 2.4</i>	образ Божий
θεοῦ εἰκῶν	<i>Lin. 147; Somn. 1.239; Spec. 2:176</i>	образ Божий
εἰκῶν τοῦ ποιητοῦ	<i>Her. 56</i>	образ Творца
εἰκῶν τοῦ μόνου πλήρους θεοῦ	<i>Her. 187</i>	образ единого совершенного Бога
εἰκῶν τοῦ ὄντος	<i>Spec. 1.81</i>	образ Сущего
θεῖα εἰκῶν	<i>Her. 57; Lin. 62; Opif. 25; Spec. 3.207</i>	божественный образ
εἰκῶν θεῖα	<i>Mut. 223; Spec. 1.171</i>	божественный образ

В результате проведенного анализа фрагментов трактатов Филона Александрийского, в которых используется вышеуказанная лексика, можно утверждать следующее. Нами были выделены два текста Филона, в которых одновременно используются выражение εἰκῶν θεοῦ («образ Божий») и словосочетание, включающее в себя связанные с Быт 1:27 (LXX) слова ἄρσῆν (ἄρσῆν) («мужчина») и θῆλυ (женщина»). В одном случае — это почти полная цитата из Быт 1:27, LXX в трактате «О том, кто наследует божественное»^{*1, 30}. В другом случае^{*2} можно зафиксировать употребление синтаксически не связанных друг с другом выражений κατὰ τὴν εἰκόνα θεοῦ («по образу Божьему») и οὐτ' ἄρρεν οὐτε θῆλυ («еще ни мужского, ни женского пола»), в равной степени относящихся к человеку, созданному по образу Божьему. Приведем текст фрагмента *Her. 164*.

*1 *Her. 164*

*2 *Opif. 134*

29. Упомянем также выражение αἰετῆς εἰκῶν αὐτοῦ — «Его бестелесный образ» (*Lin. 147*).

30. См. также: [*Philo and Holy Scripture, 4*].

διέῤῥεν ἰσότης καὶ τὸν ἄνθρωπον εἰς ἄνδρα καὶ γυναῖκα, δύο τμήματα, ἄνισα μὲν ταῖς ῥώμαις, πρὸς δὲ ἔσπευσεν ἢ φύσις, τρίτου τινὸς ὁμοίου γένεσιν, ἰσαίτατα. “ἐποίησε” γὰρ φησιν “ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ’ εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν” οὐκέτ’ αὐτόν, ἀλλ’ “αὐτοὺς” ἐπιφέρει πληθυντικῶς, ἐφαρμοτῶν τὰ εἶδη τῷ γένει διαιρεθέντα, ὡς εἶπον, ἰσότητι.

Равенство также разделило человека на мужчину и женщину, на две части, неравные по силам, равные для того, к чему устремилась природа, — рождению некоего третьего, подобного [им]. Ибо «сотворил Бог человека, — говорит [Моисей], — по образу Божьему сотворил его, мужчину и женщину сотворил», добавляет он уже не «его», а «их», во множественном числе, согласуя виды с родом, разделенные, как я [уже] сказал, равенством^{*1,31} (пер. наш. — В. З.).

^{*1} Her. 164

Для остальной части текстов Филона, содержащих выражение εἰκὼν θεοῦ (и подобные ему выражения), по нашему мнению, характерно отсутствие смысловой связи между выражением εἰκὼν θεοῦ («образ Божий») и словами ἄρσεν καὶ θήλυ («мужчина и женщина»), а также близкой по форме лексикой³². Аналогичным образом, для оставшейся части текстов Филона, содержащих слова ἄρσεν καὶ θήλυ (и другую подобную лексику), по нашему мнению, характерно отсутствие смысловой связи между словами ἄρσεν καὶ θήλυ — «мужчина и женщина» (а также близкой по форме лексикой) и выражением εἰκὼν θεοῦ («образ Божий»)³³.

Выражения εἰκὼν τοῦ θεοῦ («образ Бога») и ἄρσεν καὶ θήλυ («мужчина и женщина») в текстах Нового завета

В корпусе новозаветных текстов не засвидетельствованы случаи употребления выражений εἰκὼν τοῦ θεοῦ и ἄρσεν καὶ θήλυ одновременно в одном стихе. Приведем все тексты, в которых встречаются отдельно взятые вышеуказанные выражения (табл. 4, 5).

31. Данная цитата вписана в общий контекст рассуждений Филона о справедливости, равенстве и разделении тел и вещей на две равные части (Her. 161–163).

32. В качестве примера здесь можно упомянуть некоторые тексты Филона, содержащие выражение εἰκὼν θεοῦ (и подобные ему выражения): *Opif.* 25, 69; *Leg.* 1.31; 3.96; *Plant.* 19, 44; *Her.* 231; *Somn.* 1.74.

33. В данном случае можно упомянуть ряд посвященных человеку текстов Филона, в которых использованы различные варианты словосочетаний ἄρσεν καὶ θήλυ (и подобные выражения): *Opif.* 76, 161; *Leg.* 2.13; *Her.* 111; *Sacr.* 112; *Agr.* 139; *Somn.* 2.184; *Abr.* 101, 102.

Таблица 4. Выражение ἄρσεν καὶ θήλυ («мужчина и женщина») в новозаветных текстах

Стих	Новозаветный греческий текст [NTG]	Синод.
Мф 19:4	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν•οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς; [NTG, 60].	Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший в начале мужчину и женщину сотворил их?
Мк 10:6	ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς•[NTG, 143].	В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.
Гал 3:28	οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἑλλήν, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θήλυ• πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἓστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ [NTG, 584].	Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

Таблица 5. Выражение εἰκὼν τοῦ θεοῦ («образ Божий») в новозаветных текстах

Стих	Новозаветный греческий текст [NTG]	Перевод на русский язык
1 Кор 11:7	Ἄνηρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεισθαι τὴν κεφαλὴν εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων• ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν [NTG, 539].	Итак, муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа.
2 Кор 4:4	ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ [NTG, 560].	У них, неверующих, бог века сего ослепил мысли, чтобы не увидеть им света Евангелия славы Христа, Который есть образ Бога (перевод под ред. еп. Кассиана (Безобразова)).
Кол 1:15	ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως... [NTG, 143].	Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари...

Дважды в Новом завете образом Бога (εἰκὼν τοῦ θεοῦ) назван Христос (2 Кор 4:4; Кол 1:15).

Христос пришел в человеческом облике и совершил то, что первый Адам не сделал, поэтому, будучи божественным и идеальным человеком, Христос имеет образ, который Адам и другие люди не смогли отобразить [Бил, 408].

В 1 Кор 11:7 выражение εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ («образ и слава Божья») употреблено по отношению к христианину (мужчине) в общем контексте, связанном с тем, что голова молящегося или пророчествующего в христианском собрании должна оставаться непокрытой.

В связи с утверждением единства верующих во Христе вне зависимости от этнических, социально-культурных или гендерных признаков указывается, что в мистическом единении верующих друг со другом и со Христом «нет мужского пола, ни женского»^{*1} (οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θήλυ)³⁴.

*1 Гал 3:28

В перикопах о разводе из Евангелий от Марка (10:6) и Матфея (19:4) использована цитата из Быт 1:27, LXX: ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς («мужчину и женщину сотворил их»).

Сопоставляя фрагменты Дамасского документа и Евангелий от Марка и Матфея, можно увидеть следующую аналогию. Подобно тому, как в CD 4:21 (6Q15 (6QD)) цитата וְזָכַר וְנִקְבְּהָ בְרֵא אֹתָם^{*2} — «мужчину и женщину сотворил их» соотносится с выражением אֵת הַבְּרִיָּה יְסוּדָה (йэсод хаббэриа) — «основа творения»^{*3} [Историю-Брюер, 176–177], соотносятся в тексте Мк 10:6 цитата ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς («мужчину и женщину сотворил их») и выражение ἀρχὴ κτίσεως — «начало создания»^{*5}. В Мф 19:4 аналогичным образом соотносятся фразы ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς («мужчину и женщину сотворил их») и ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς («Сотворивший вначале»^{*7}).

*2 Быт 1:27b

*3 CD 4:21

*4 Быт 1:27, LXX

*5 Мк 10:6

*6 Быт 1:27, LXX

*7 Мф 19:4

Д. Даубе считает, что у Марка в основе перикопы о разводе лежит концепция андрогинного человека [Daube, 72–74], тогда как у Матфея андрогинный Адам забыт и цитата «мужчину и женщину сотворил их» стала почти бессмысленной [Daube, 83].

Однако, хотя сам Матфей, по-видимому, больше не испытывает влияния идеи андрогинного человека, есть основания полагать, что эта идея играла роль в том источнике, из которого Матфей воспринял высказывания (в узком кругу) Иисуса и его учеников относительно брака, как, например: «Нехорошо жениться, должны быть скопцы ради Царства» (пер. наш. — В.З.) [Daube, 84].

Вместе с тем, известна и другая точка зрения. «Хотя кажется, что можно уверенно утверждать, — пишет К. Кинер, — что ни Матфей, ни Марк не используют идею изначального андрогинного человека... такое прочтение цитируемого ими отрывка из книги Бытия³⁵, возможно, дало информацию о понимании,

34. В качестве соотносимых с Гал 3:28 по семантике и общему контексту новозаветных отрывков, на наш взгляд, здесь также следует упомянуть следующие тексты: Мф 5:28; 19:12; 22:30; 1 Кор 7:7–8.

35. В греческом тексте Мф 19:4 [NTG, 60] и Мк 10:6 [NTG, 143] используется цитата из Быт 1:27, LXX: ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς («мужчину и женщину сотворил их»).

характерном для некоторых из их первых слушателей» (пер. наш. — В. З.) [Keener, 464]. При этом в связи с концепцией андрогинного человека Кинер отмечает, что раввинов значительно больше интересовали законы, касающиеся редких случаев гермафродитизма [Keener, 464].

Выражения זָכָר וּנְקֵבָה («образ Божий»), אֱלֹהִים אֶלֶּם («мужчина и женщина») и слово אַנְדְרוֹגִינִים («андрогин») в раввинистических источниках

Согласно представлениям, существовавшим в раннем иудаизме, слова Быт 9:6b о создании человека по образу Божьему относились ко всему человеку в целом [Урбах, 176; Инстоун-Брюер, 216]³⁶.

Исследователи отмечают, что основной акцент в связи с выражением «образ Божий» в раввинистических текстах поставлен не на проблеме соотношения Быт 1:26 сл. и Быт 2:7 (как у Филона), а на обсуждении форм множественного числа в речи Бога в Быт 1:26а [Kittel, 392–393].

Взаимосвязь слов о создании Богом человека «по образу Нашему по подобию Нашему»^{*1} и повеления Божьего «владычествуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле»^{*2} отражена в высказывании рабби Яакова из Кфар-Ханина^{*3,37}. При этом подразумевается, что власть человека над животными возможна лишь в том случае, если человек ведет себя как высшее существо и соответствует призванию быть образом и подобием Божьим [Мидраш раба 1911, 9а; Мидраш раба 2012, 157].

Известен пример, в котором образ и подобие Божье, заложенные в человека при творении, связаны с ангельским миром (с высшими существами) и не связаны с размножением, присущим животным (низшим существам)^{*4} [Мидраш раба 1911, 9а; Мидраш раба 2012, 156].

В то же время, согласно известной раввинистической традиции, поддержание образа Бога на земле заключается в продолжении человеческого рода [Урбах, 176]. В данной связи можно упомянуть используемые в полемическом контексте высказывания

*1 Быт 1:26

*2 Быт 1:28

*3 Берешит раба 8:12

*4 Берешит раба 8:11

36. См. соответствующий текст истории о Гилеле Старшем из Ваикра раба 34:3 [Урбах, 176].

37. Согласно существующему мнению, Мидраш Берешит раба является собранием раввинистических текстов, относящихся к различным эпохам.

Данный корпус текстов был отредактирован в Палестине около V в. н. э. [Боярин, 77]. По мнению Л. Шиффмана, текст Берешит раба датируется 400–500 гг. н. э. [Шиффман, 225].

из Берешит раба 17:2, в которых тема сотворения человека по образу Божьему связывается с деторождением и браком [*Мидраш раба 1911, 18b; Мидраш раба 2012, 255–256*].

Фрагмент Берешит раба 8:9 содержит указание на сотворчество Бога и человека в умножении человеческого рода, на участие Бога в каждом акте появления нового человека на свет, а также на то, что Бог творит нового человека через его отца и мать. При этом образ Божий передается потомству через образ первого человека Адама *¹ и через родителей приходящего в мир человека [*Мидраш раба 1911, 9a; Мидраш раба 2012, 154, 327; Гуделите, 35–36*]. Приведем текст мишны, которая связывает деторождение и слова זָכָר וְנִקְבָּה בְּרֵאשִׁית *² о сотворении человека мужчиной и женщиной:

*¹ Быт 5:3*² Быт 5:2а, МТ

Человеку не следует прекращать [исполнять заповедь] «плодитесь и размножайтесь», разве что у него есть дети. Дом Шамаи говорит: два мальчика [שְׁנֵי זָכָרִים]. Дом Гилелия говорит: мальчик и девочка [זָכָר וְנִקְבָּה], как сказано: «...мужчиной и женщиной создал их» [זָכָר וְנִקְבָּה בְּרֵאשִׁית] *³, *³ [*Йевамот, 66–67*] *³⁹.

*³ М. Йевамот 6:6

Примером употребления текста «мужчину и женщину сотворил их» *⁴ непосредственно вслед за цитатой «И сотворил Бог человека по образу своему» *⁵ является фрагмент гемары из трактата Ктубот Вавилонского Талмуда *⁶, *⁴⁰. Общий контекст данного фрагмента связан с произнесением шести благословений на свадебном торжестве и предполагает обсуждение темы сотворения человека в рамках раввинистических дискуссий.

*⁴ Быт 5:2а*⁵ Быт 1:27аа*⁶ Ктубот 8а

Леви как-то был в доме Рабби, на свадьбе рабби Шимона, его сына, и произнес пять благословений. Рав Ами был в доме рава Аши, на свадьбе Мара, его сына, и произнес шесть благословений. Скажем ли мы: их разногласие состояло в том, что один считал — было одно «созидание», а другой — «два созидания»? Нет, все [согласны], что было одно созидание. Просто один считал, что мы следуем за помыслом, а другой — за деянием. [Подобно тому], как рав Йеѓуда столкнулся [два стиха]: написано:

38. Фрагменты оригинального текста М. Йевамот 6:6 цит. по: [*Йевамот, 66–67*].

39. Редакция Мишны, по мнению ученых, была завершена около 200 г. н. э. [*Шиффман, 180*]. Перевод названия трактата «Йевамот» на русский язык — «Левиратные браки», или «Невестки».

40. Согласно существующему мнению, процесс редактирования текстов Вавилонского Талмуда захватывал значительный период VI в. н. э. [*Шиффман, 224*]. Название трактата «Ктубот» в переводе на русский язык — «Брачные контракты».

[ויברא אלהים את האדם בצלמו] ⁴¹ «И сотворил Бог человека по образу Своему» (Берешит 1:27), и написано также: [זכר ונקבה בראם] «Мужчину и женщину сотворил их» (Берешит 5:2). Что это значит? В Его замысле изначально было создать двоих, а в конце концов создал Он одно [существо] ^{*1} [Ибн-Хабиб, 155–156].

*1 Ктубот 8а

Мнение Леви ^{*2} состоит в том, что сотворение мужчины и женщины необходимо считать одним актом созидания, чему соответствует одно благословение. Мнение рава Ами предполагает два отдельных акта созидания мужчины и женщины. В замысле Божьем, согласно данной гемаре, было намерение создать двух людей — мужчину и женщину, но Бог создал одно двуполое существо, которое затем разделил на мужчину и женщину ^{*3}. Когда произносятся два благословения, имеется в виду замысел Божий создать два существа, когда произносится одно благословение, имеется в виду, что было создано одно человеческое существо, впоследствии разделенное на мужчину и женщину [Ибн-Хабиб, 155–156].

*2 Ктубот 8а

*3 Быт 2:21–24

Согласно мнению, характерному для раввинистической литературы, трактовка рассказов о сотворении человека из 1-й, 2-й (и 5-й) глав книги Бытия позволяет видеть в качестве цели брака восстановление в сексуальном акте супругов образа Божьего, связанного с состоянием изначального андрогина ^{*4} [Боярин, 92, 97].

*4 Быт 1:27; 5:2

Сказал рабби Ирмея бен Эльазар: — Когда Святой, благословен Он, создавал первого человека [אדם הראשון] ⁴², он создал его андрогином [אנדרוניוס] ⁴³, как сказано: «Мужчину и женщину, сотворил их [זכר ונקבה בראם] {...и нарек им имя Адам [человек]}» (Берешит, 5:2).

Сказал рабби Шмуэль бар Нахман: — Когда Святой, благословен Он, создавал человека, он создал его двуликим [דיפרוסופין] (*дипросопон*) ⁴⁴, и распилил, и сделал спины: спину здесь и спину тут ^{*5} [Мидраш раба 2012, 140–141].

*5 Берешит раба 8:1

41. Фрагменты оригинального текста Ктубот 8а цит. по: [Kethuboth, 8a].

42. Фрагменты оригинального текста Берешит раба 8:1 цит. по: [Мидраш раба 1911, 8а; Мидраш раба 2012, 141].

43. В данном мидраше предполагается, что первый человек (אדם הראשון) (адам харишон) являлся

андрогином (אנדרוניוס) (андрогинос) — от греч. ἀνδρόγυνος), существом, гармонично сочетавшим мужское и женское начала и способным к самопродолжению рода [Мидраш раба 2012, 140–141].

44. דיפרוסופין (дипросопон) — арамеизм от греч. δύο πρόσωπα — «два лица» [Мидраш раба 2012, 141].

По мнению ученых, миф о первых людях-андрогинах, использованный Платоном в диалоге «Пир» (189е–193с) [Платон, 98–102], был известен в греческой литературе со времен пресократика Эмпедокла [Лебедев, 437; MacDonald, 25]⁴⁵.

Рецепция фрагментов мифов об андрогине в раввинистической литературе сопровождалась их иудаизацией [Урбах, 177]. Остается неизвестным, была ли использована амораями платоновская или какая-либо иная версия мифа об андрогине [Мидраш раба 2012, 140–142]⁴⁶. Исследователи отмечают, что вследствие включения элементов мифов о двуполом и двулицом человеке в контекст еврейской культуры упомянутые мифологемы потеряли свою мифологическую специфику [Урбах, 177]. В представлении амораев фигуры андрогина (אַנְדְרוֹגִינוֹס) (андрогинос) и дипросопон (דִּיפְרוֹסוֹפּוֹן) в определенном отношении демифологизированы, переосмыслены и лишены той идеальности и совершенства, которыми их наделяет греческая мифология. Разделение человека надвое в Берешит раба 8:1 не является наказанием за восстание против божества, и слова о том, что сотворенный человек был «распилен» пополам, по мнению толкователя, не противоречат словам «и взял одно из ребер его» [Урбах, 177; Мидраш раба 2012, 140–142]. Существует мнение, что данный топос эллинистической еврейской культуры⁴⁷, использованный в Мидраше Берешит раба, был наделен противоположным смыслом. Ссылка подобного рода на образ, заимствованный из окружающей культуры, предположительно свидетельствовала о сопротивлении этой культуре [Боярин, 92].

Образ андрогина, разделенного впоследствии на два тела, был вызван к жизни герменевтической задачей разрешить противоречия рассказов Быт 1 и Быт 2, включив их в единый нарратив [Боярин, 92; Daube, 72]. Развитие данного сюжета можно увидеть в интерпретации, где Адам воспринимается в качестве мужчины, из которого впоследствии была сотворена женщина [Боярин, 92].

В связи со словами זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם^{*1} — «мужчину и женщину сотворил их» Мидраш раба приводит следующее предание:

*1 Быт 5:2а, МТ

45. Известно, что к 3-й ступени 4-й (зоогонической) фазы космогонического цикла Эмпедокла относились «бисексуальные существа, не способные к половому размножению» [Лебедев, 437]. См. также: Элиан. О природе животных (XVI. 29) [Фрагменты, 384].

46. Исходя из возможности влияния на текст Берешит раба 8:1 версии мифа об андрогинах

Платона, исследователи отмечают, что иудейские и христианские толкователи, по-видимому, в силу своих религиозных убеждений обошли стороной упоминание об однополых парах, присутствовавшее в речи Аристофана из диалога Платона «Пир» [Смагина, 104]. См.: [Платон, 100–101].

47. В данном случае имеется в виду андрогин.

*1 Берешит раба 8:11
 Это одно из тех мест, которые изменили для царя Птолемея: «Мужчину и его отверстия (некував) сотворил» [זכר ונקוביו בראם]⁴⁸. *1 [Мидраш раба 2012, 155]⁴⁹.

Перед нами предание о том, что в текст первого перевода Пятикнижия на греческий язык, выполненного по заказу царя Птолемея II Филадельфа, для гармонизации рассказов о сотворении человека первой и второй глав Бытия было внесено изменение, чтобы рассказ об одновременном сотворении мужчины и женщины не противоречил рассказу о последовательном сотворении женщины после мужчины. Существует мнение, согласно которому упоминание устройства тела мужчины, приведенное в вышеуказанном тексте Берешит раба 8:11, было обусловлено стремлением переводчика Торы предотвратить возможность понимания греческого текста в таком смысле, что в нем говорится об андрогине⁵⁰. Иными словами, согласно преданию, отраженному в Берешит раба 8:11, в греческом переводе Торы говорилось о том, что Бог сотворил мужчину, обладавшего всеми особенностями мужского тела [Мидраш раба 2012, 155–156]⁵¹. В этой связи в вышеуказанном тексте Берешит раба 8:11 можно также отметить характерную игру слов נקביו (некував, «его отверстия»^{*2}) и נקבה (некева, «женщина»^{*3}) [Авот де-р. Натан, 287].

*2 Берешит раба 8:11

*3 Быт 1:27; 5:2, МТ

Однако обращаясь к дошедшему до нас тексту Септуагинты (в данном случае к соответствующим стихам Александрийского кодекса), мы не находим в нем версии перевода, упоминаемой в Берешит раба 8:11 (см.: Быт 1:27; 5:1–2, LXX; табл. 1)⁵². Тем не менее, не исключено, что некая переключка Септуагинты с преданием из Берешит раба 8:11 все же может быть найдена в неявном отголоске образа андрогина (ἀνδρόγυνος), предположительно скрывающегося за словами καὶ ἐλώνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Ἀδαμ^{*4} — «...и нарек им имя Адам».

*4 Быт 5:2, LXX

48. Фрагмент оригинального текста Берешит раба 8:11 цит. по: [Мидраш раба 1911, 9а].

49. См. также: Авот рабби Натана (2-я верс.), гл. 37 [Авот де-р. Натан, 287]; Мехильта. Отдел Бо. Параша 14. Исх. 12:40 [Мехильта, 44]; трактат Соферим, гл. 1.

50. См. также: [Авот де-р. Натан, 287 (прим. 245)].

51. Д. Боярин, ссылаясь на Мишну Брахот, отвергает предлагаемую Д. Даубе трактовку נקביו (некував, Берешит раба 8:11), связанную с кон-

цепцией изначального андрогина [Боярин, 76–77; Daube, 72–73].

52. В данной связи следует упомянуть, что в Септуагинте слово ἀνδρόγυνος употребляется один раз (Притч 18:8, LXX) и имеет значение «женоподобный мужчина». Подобным образом зафиксировано однократное употребление в корпусе Септуагинты (Притч 19:15, LXX) и для родственного слову ἀνδρόγυνος неологизма ἀνδρογύναος («женоподобный») [Greek-English Lexicon of the Septuagint, 46].

Вместе с тем следует упомянуть значительно более ранние по датировке (относительно текстов Мидраша раба и Вавилонской Гемары) примеры использования слова אנדרוניוס (андрогинос) в Мишне трактатов Бикурим (1:5), Хагига (1:1), Нида (3:5), Пара (12:10), Шабат (19:3), Йевамот (8:6). В галахическом контексте перечисленных фрагментов слово אנדרוניוס (андрогинос) имеет значение, связанное с гермафродитизмом [Krauss, T. 2, 64–65].

Заключение

1. Использование полной версии Быт 1:27 (Быт 5:1b–2a) в древних текстах, по-видимому, не было частым явлением. В данном случае можно упомянуть два подобных примера: отрывок из трактата Филона «О том, кто наследует божественное»^{*1} и фрагмент гемары из трактата Ктубот Вавилонского Талмуда^{*2}. При этом, если у Филона в *Her. 164* при цитировании Быт 1:27a,b, LXX акцентируется то, что Бог сотворил «уже не “его”, а “их”» (т. е. мужчину и женщину), то в Ктубот 8a при цитировании Быт 1:27aa и Быт 5:2a акцентируется то, что в конце было сотворено только одно человеческое существо (андрогин), хотя изначальным замыслом Божиим являлось сотворение двух человеческих существ (мужчины и женщины). Рассмотренный материал свидетельствует о том, что в *Her. 164* и Ктубот 8a интерпретации подвергается, соответственно, только Быт 1:27b и Быт 5:2a, в то время как слова об образе Божьем из Быт 1:27a, по нашему мнению, в интерпретации не используются.

^{*1} *Her. 164*

^{*2} Ктубот 8a

2. В древних текстах, представленных в данной работе, преобладает общая линия раздельного использования полустий Быт 1:27a,b (Быт 5:1b, 2a) как при цитировании, так и в связи с интерпретацией упомянутых фрагментов.

^{*3} Сир 17:3–4, Берешит раба 8:12

3. В рассмотренных нами текстах выражение «образ Божий» (אֵלֹהִים זָלָם, εἰκὼν θεοῦ) используется достаточно разнообразно: в связи с предназначением человека быть управителем мира^{*3}, в связи с отсылкой к деторождению^{*4}, а также при отсутствии связи с деторождением в контексте представлений Филона о небесном человеке^{*5} или в контексте уподобления человека представителям ангельского мира^{*6}. В новозаветных текстах Христос дважды назван образом Бога (εἰκὼν τοῦ θεοῦ)^{*7}.

^{*4} Берешит раба 8:9; 17:2

^{*5} *Orif. 134*

^{*6} Берешит раба 8:11

^{*7} 2 Кор 4:4; Кол 1:15

Богочеловек Иисус Христос обладает образом, который не смог ли отобразить ни Адам, ни другие представители человеческого рода [Бил, 408].

4. В целом ряде случаев слова אִשָּׁה וְאִישׁ , ἄρσῆν καὶ θήλυ («мужчина и женщина») служат отсылкой к изначальной реальности сотворения человека в Быт 1:27^{*1}. Для некоторых текстов^{*2} данная лексика предположительно связана с темой запрета полигамии и развода. Фрагмент трактата Филона Александрийского^{*3} представляет оригинальный (по отношению к дошедшим до нас текстам эпохи Второго храма) пример экзегезы Быт 1:26–27, в рамках которой небесный человек, созданный по образу Божьему (κατὰ τὴν εἰκόνα θεοῦ), описан словами «еще ни мужского, ни женского пола» [Филон, 82–83] (οὐτ' ἄρσεν οὐτε θήλυ). В контексте христианского вероучения и антропологии, характерной для посланий апостола Павла, знаковым примером употребления слов ἄρσῆν καὶ θήλυ («мужчина и женщина») является стих Гал 3:28, в котором утверждается, что в мистическом единении верующих друг со другом и со Христом «нет мужского пола, ни женского»^{*4} (οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θήλυ). На основании некоторых раввинистических текстов можно установить связь выражения «мужчина и женщина» (אִשָּׁה וְאִישׁ) из Быт 5:2а (М. Йевамот 6:6) с темой деторождения. Использование образа андрогина (אֲנַדְרוֹגִיטוֹס) в тексте Берешит раба 8:1 является примером демифологизации и переосмысления топоса, заимствованного из эллинистической культуры [Урбах, 177].

5. Общее содержание двух предшествующих пунктов данного заключения можно представить следующим образом. В рассмотренных нами древних текстах наблюдаются, по крайней мере, две основных тенденции в отношении выражений «образ Божий» и «мужчина и женщина». Первая тенденция связана с реалиями нашего мира и продолжением исполнения слов Бога «и да владычествуют они... над всею землею»^{*5} и повеления Божьего «плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею»^{*6}. Речь здесь идет об управлении миром^{*7} и деторождении^{*8}. Вторая тенденция характеризуется устремленностью к вечной жизни. В данном случае следует упомянуть, с одной стороны, понятие небесного человека, созданного по образу Божьему, в котором, согласно Филону, «еще ни мужского, ни женского пола»^{*9}. С другой стороны — здесь следует упомянуть христианские пред-

*1 Юб 2:13–14 (4Q216 (4QJuba)); CD 4:21 (6Q15 (6QD)); Мк 10:6; Мф 19:4

*2 CD 4:21 (6Q15 (6QD)); Мк 10:6; Мф 19:4

*3 *Orif.* 134

*4 Гал 3:28

*5 Быт 1:26

*6 Быт 1:28

*7 Сир 17:3–4; Юб 2:13–14 (4Q216 (4QJuba)); Берешит раба 8:12

*8 М. Йевамот 6:6; Берешит раба 8:9; 17:2

*9 *Orif.* 134

ставления о том, что Христос — образ Бога *¹, и что во Христе и в Церкви «нет мужского пола, ни женского» *².

*¹ 2 Кор 4:4;
Кол 1:15

*² Гал 3:28

6. Ни один из рассмотренных нами примеров экзегезы Быт 1:27a,b (Быт 5:1b, 2a) в вышеуказанных древних текстах, по нашему мнению, не дает возможности проследить взаимосвязь фрагментов, с одной стороны, Быт 1:27b и Быт 1:27aβ, или Быт 1:27aα, а с другой стороны — Быт 5:2a и Быт 5:1bβ. Рассмотренные выше древние тексты, на наш взгляд, с известной долей допущения могут быть использованы в качестве аргументов против предположения о наличии четкой семантической связи выражения **צֶלֶם אֱלֹהִים** *³ (εἰκόων θεοῦ *⁴) и слов **זָכָר וּנְקֵבָה** *⁵ (ἄρσεν και θήλυ *⁶), а также выражения **בְּרִמּוֹת אֱלֹהִים** *⁷ (εἰκόων θεοῦ *⁸) и слов **זָכָר וּנְקֵבָה** *⁹ (ἄρσεν και θήλυ *¹⁰)⁵³.

*³ Быт 1:27aβ,
MT

*⁴ Быт 1:27aβ,
LXX

*⁵ Быт 1:27b, MT

*⁶ Быт 1:27b,
LXX

*⁷ Быт 5:1bβ, MT

*⁸ Быт 5:1bβ,
LXX

*⁹ Быт 5:2a, MT

*¹⁰ Быт 5:2a, LXX

Используемые переводы Библии

- БК Библия : Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М. П. Кулакова, М. М. Кулакова. М. : ББИ, 2015. 1856 с., [10] с. карт. (Современная библеистика).
- РБО Библия : Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета : Канонические : Современный русский перевод. М. : Российское Библейское общество, 2011. 1407, [1] с.
- МБО Бытие : Перевод Международного библейского общества. М. : ББИ, 1998. 78 с.
- КП Новый Завет / В пер. К. П. Победоносцева. Репр. воспр. издания 1906 г. СПб. : Российское Библейское общество, 2000. 24, VI, 629, [3] с.
- ВЖ Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа / Пер. В. А. Жуковского ; Глав. ред. Ф. З. Канунова. СПб. : Дмитрий Буланин, 2008. 565, [1] с.
- ПЮ Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера : Учительные книги. М. : Изд-во Московской патриархии, 2012. XXXIII, 877, [5] с.
- Синод. Синодальный перевод Библии.

53. В данном случае имеется в виду лексика выражений из Быт 1:27 (MT; LXX): **צֶלֶם אֱלֹהִים** («по образу Божию»), κατ' εἰκόνα θεοῦ («по образу Божию»), **זָכָר וּנְקֵבָה** («мужчину и женщину»), ἄρσεν και θήλυ («мужчину и женщину»); Быт 5:1bβ,

Быт 5:2a (MT; LXX): **בְּרִמּוֹת אֱלֹהִים** («по подобию Божию»); κατ' εἰκόνα θεοῦ («по образу Божию»); **זָכָר וּנְקֵבָה** («мужчину и женщину»); ἄρσεν και θήλυ («мужчину и женщину»).

Источники

1. *Авот де-р. Натан* = Авот де-рабби Натан (вторая версия) // Талмудические трактаты : Пиркей Авот. Авот де-рабби Натан (1–2) / Пер. Н. Переферковича ; Ред., введ. ст., коммент. Р. Кипервассера. Москва : Мосты культуры ; Иерусалим : Gesharim, 2011. С. 207–325.
2. *Дамасский документ* = Дамасский документ // Тексты Кумрана. Выпуск второй / Введ., пер. с древнеевр. и арамейск., коммент. А. М. Газова-Гинзберга, М. М. Елизаровой, К. Б. Старковой. 2-е изд. СПб. : Петербургское востоковедение, 2009. С. 21–91.
3. *Ибн-Хабиб* = Ибн-Хабиб Я. Эйн Яаков (Источник Иакова) : В 6 т. Т. 4. М. : Книжники : Лехаим, 2014. 899, [1] с. (Библиотека еврейских текстов. Начала мудрости).
4. *Йевамот* = Трактат Йевамот // Мишна. Т. 2 : Раздел Нашим (Женщины) / Пер. с иврита, коммент. М. Левинов. М. : Книжники : Лехаим, 2013. С. 11–160.
5. *Мехильта* = Мехильта : Мидраш к книге Исход // Талмуд / Критич. пер. Н. Переферковича. Т. 7 : Мидраш (Мехильта и Сифра). М. : Издатель Л. Городецкий, 2009. С. [1]–273.
6. *Мидраш раба 1911* = מדרש רבה . בראשית רבה , שמות רבה , ויקרא . מדרש רבה = Мидраш Раба : Берешит Раба, Шмот Раба, Ваикра Раба с комментариями. Часть 1. Варшава : [Тип. Левин-Эпштейн], 1911. [1], 1–188, 1–58 л.
7. *Мидраш раба 2012* = Мидраш раба [Великий мидраш] : В 8 т. Т. 1 : Берешит раба : [Гл. 1–52] / Пер. с иврита Я. Синичкина, А. Членовой. М. : Книжники : Лехаим, 2012. 877, [3] с. (Библиотека еврейских текстов. Первоисточники).
8. *Платон* = Платон. Пир / Пер. с древнегреч. С. К. Апта // Он же. Собрание сочинений : В 4 т. Т. 3. М. : Мысль, 1993. С. 81–134.
9. *Учение* = Учение : Пятикнижие / Пер., введ. и коммент. И. Ш. Шифмана. М. : Республика, 1993. 333, [3] с.
10. *Филон* = Филон Александрийский. О сотворении мира согласно Моисею / Пер., коммент. А. В. Вдовиченко // Он же. Толкования Ветхого Завета. М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2000. С. 51–113.
11. *Фрагменты* = Фрагменты ранних греческих философов. Часть I : От эпических теокосмогоний до возникновения атомистики / Изд. подготовил А. В. Лебедев ; Ред., авт. предисл. И. Д. Рожанский. М. : Наука, 1989. 575, [1] с. (Памятники философской мысли).
12. *Jub* = Jubilees (Second Century B. C.) / Transl., introd. O. S. Wintermute // The Old Testament Pseudepigrapha : In 2 v. / Ed. J. H. Charlesworth. V. 2. New York et al. : Doubleday, 1985. P. 52–142.

13. *LXX* = Septuaginta : Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs : duo volumina in uno. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979. LXIX, 1184, 941 p.
14. *MT* = Biblia Hebraica Stuttgartensia. 4 ed., emend. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1990. 1574 S.
15. *NTG* = Novum Testamentum graece. 28 Aufl., rev. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2015. [12], [94], [4], 890 S.
16. *The Book of Ben Sira* = The Book of Ben Sira : Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary. Jerusalem : The Academy of the Hebrew Language and the Shrine of the Book, 1973. XIX, 16, 517 p.
17. *The Dead Sea Scrolls* = The Dead Sea Scrolls Study Edition : In 2 v. / Ed. F. G. Martinez, E. J. C. Tigchelaar. Leiden [etc.] : E. J. Brill ; Grand Rapids, MI ; Cambridge, U. K. : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1997–1998. XXIII, V, 1361 p.
18. *Kethuboth* = מסכת כתובות . תלמוד בבלי . Warszawa : Naklad i Druk S. Orgelbranda, 1865. 112 ark.

Литература

1. *Бил* = Бил Г. К. Послание к Колоссянам / Пер. с англ. С. Калужный, К. Слободяник // *Ветхий Завет на страницах Нового* : В 4 т. Т. 4 : Послания апостола Павла. Черкассы : Коллоквиум, 2015. С. 393–434.
2. *Бломберг* = Бломберг К. Евангелие от Матфея / Пер. с англ. В. Четырко, Л. Колкера // *Ветхий Завет на страницах Нового* : В 4 т. Т. 1. Черкассы : Коллоквиум, 2010. С. 41–237.
3. *Боярин* = Боярин Д. Израиль по плоти : О сексе в талмудической культуре / Пер. с английского, иврита Я. Синичкина ; Пер. под ред. М. Яглома. М. : Книжники : Текст, 2012. 554, [5] с. (Чейсовская коллекция).
4. *Брюггеман* = Брюггеман У. Бытие / Пер. с англ. Л. Колкера, П. Валенчука. Черкассы : Коллоквиум, 2013. 412, [4] с. (Толкование).
5. *Гуделите* = Гуделите К. Два описания сотворения человека в Библии и разные их трактовки // *Материалы Десятой ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике*. Ч. 2. М. : Сэфер, 2003. С. 33–38.
6. *Дэвидсон* = Дэвидсон Р. Пламя Яхве : Сексуальность в Библии / Пер. с англ. Г. Г. Ястребова. М. : Эксмо, 2015. 1002, [1] с. (Религия. История Бога).
7. *Инстоун-Брюер* = Инстоун-Брюер Д. Развод и повторный брак в Библии / Пер. с англ. А. Карплюка. Черкассы : Коллоквиум, 2016. VI, 446, [1] с.
8. *Лебедев* = Лебедев А. В. Эмпедокл // *Новая философская энциклопедия* : В 4 т. Т. 4. М. : Мысль, 2010. С. 437–438.

9. *Матусова* = Матусова Е. Д. Филон Александрийский — комментатор Ветхого Завета // Филон Александрийский. Толкования Ветхого Завета. М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2000. С. 7–50.
10. *Смагина* = Смагина Е. Б. Гендерный аспект в библейской экзегезе и его эволюция в гностических учениях // Этнокультурное развитие Ближнего Востока в IV–I тысячелетиях до н. э. : Материалы научной конференции (Москва, 26–27 октября 2017 г.). М. : Институт востоковедения РАН, 2017. С. 100–108.
11. *Урбах* = Урбах Э. Мудрецы Талмуда (их верования и мнения) / Пер. с иврита и англ. Е. Левина, М. Орлова. Иерусалим : Мосты культуры ; Москва : Гешарим, 2016. 557, [1] с. (Изыскания в еврейской мистике и философии).
12. *Шиффман* = Шиффман Л. От текста к традиции : История иудаизма в эпоху Второго Храма и период Мишны и Талмуда / Пер. с англ. А. Сиверцева. Иерусалим : Мосты культуры ; Москва : Гешарим, 2002. 275, [27] с.
13. *Barth* = Barth K. Church Dogmatics. V. 3 : The Doctrine of Creation. Pt. 1. London ; New York : T&T Clark International, 2004. XI, 428 p.
14. *BDB* = The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon : With an appendix containing the Biblical Aramaic / Ed. F. Brown, S. R. Driver, C. A. Briggs. Peabody, MA : Hendrickson publishers, 1999. XXI, 1185 p.
15. *Bird* = Bird P. A. “Male and Female He Created Them”: Gen 1:27b in the Context of the Priestly Account of Creation // The Harvard Theological Review. 1981. V. 74. N. 2. P. 129–159.
16. *Daube* = Daube D. The New Testament and Rabbinic Judaism. Peabody, MA : Hendrickson Publishers, 1956. XVIII, 460 p.
17. *Di Lella* = Di Lella A. A. Wisdom of Ben-Sira // The Anchor Bible Dictionary : In 6 v. V. 6. New York et al. : Doubleday, 1992. P. 931–945.
18. *Greek-English Lexicon of the Septuagint* = Greek-English Lexicon of the Septuagint / Comp. J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Revised ed. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2003. CII, 678 p.
19. *Hamilton* = Hamilton V. P. The book of Genesis : Chapters 1–17. Grand Rapids, MI : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1990. XVIII, 483 p. (New international commentary on the Old Testament).
20. *Keener* = Keener C. S. A Commentary on the Gospel of Matthew. Grand Rapids, MI ; Cambridge, U. K. : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1999. XXI, 1040 p.
21. *Kittel* = Kittel G. Εἰκὼν : E. The Divine Likeness in Judaism // Theological dictionary of the New Testament : [In 10 v.]. V. 2 : Δ–H / Transl., ed. G. W. Bromiley. Grand Rapids, MI : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1974. P. 392–395.

22. *Krauss* = Krauss S. Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum : [In 2 t.]. Berlin : S. Calvary & Co., 1898–1899. T. 1. XLI, 349, [1] S.; T. 2. . X, 687, [1] S.
23. *MacDonald* = MacDonald D. R. There is No Male and Female : The Fate of Dominical Saying in Paul and Gnosticism. Philadelphia : Fortress Press, 1987. 132 p. (Harvard Dissertations in religion).
24. *Philo and Holy Scripture* = Philo and Holy Scripture or The Quotations of Philo from the Books of the Old Testament / Introduction, notes by H. E. Ryle. London ; New York : MacMillian and Co, 1895. XLVIII, 302 p.
25. *Preuss* = Preuss H. D. דָּמָאָה *dāmāh*; דְּמִוּת *dēmûth* // Theological Dictionary of the Old Testament : In 15 v. / Ed. G. J. Botterweck, H. Ringgren. V. 3. Grand Rapids, MI : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1978. P. 250–260.
26. *Rad von 1972* = Rad G. von. Genesis : A Commentary : Revised edition / Transl. from the German J. H. Marks ; Rev. by J. Bowden. London : SCM Press Ltd, 1972. 440 p. (Old Testament Library).
27. *Rad von 1975* = Rad G. von. Old Testament Theology. V. 1 : The theology of Israel's historical traditions. London : SCM Press Ltd, 1975. 502 p.
28. *Runia* = Runia D. T. Philo of Alexandria. On the Creation of the Cosmos according to Moses : Introduction, Translation and Commentary. Leiden et al. : Brill, 2001. XVIII, 443 p. (Philo of Alexandria Commentary Series; v. 1).
29. *Schellenberg* = Schellenberg A. Der Mensch, das Bild Gottes? Zum Gedanken einer Sonderstellung des Menschen im Alten Testament und in weiteren Altorientalischen Quellen. Zürich : Theologischer Verlag Zürich, 2011. 476 S. (Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments; bd. 101).
30. *Stendebach* = Stendebach F. J. שְׁלֵמָה *šelem* // Theological Dictionary of the Old Testament : In 15 v. / Ed. G. J. Botterweck, H. Ringgren. V. 12. Grand Rapids, MI : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 2003. P. 386–396.
31. *Tobin* = Tobin T. H. The Creation of Man : Philo and the History of Interpretation. Washington, DC : The Catholic Biblical Association of America, 1983. VIII, 199 p. (Catholic Biblical quarterly. Monograph series; [N] 14).
32. *VanderKam* = VanderKam J. C. Jubilees, Book of // Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls : In 2 v. / Eds. In chief L. H. Schiffman, J. C. VanderKam. V. 1. Oxford et al. : Oxford University Press, 2000. P. 434–438.
33. *Westermann* = Westermann C. Genesis 1–11 : A Commentary / Transl. from German by J. J. Scullion. Minneapolis, MN : Augsburg Publishing House ; London : SPCK, 1984. XII, 636 p.
34. *Wilson, Blomberg* = Wilson R. W., Blomberg C. L. The image of God in humanity: a biblical-psychological perspective // Themelios. 1993. V. 18. N. 3. P. 8–15.

35. *Wintermute* = Wintermute O. S. Jubilees (Second Century B. C.) : A New Translation and Introduction // The Old Testament Pseudepigrapha : In 2 v. / Ed. J. H. Charlesworth. V. 2. New York et al. : Doubleday, 1985. P. 35–50.
36. *Wolff* = Wolff H. W. Anthropology of the Old Testament / Transl. from the German by M. Kohl. London : SCM Press, 1974. X, 293 p.

Список сокращений

М. Йевамот	Мишна трактата Йевамот
Юб	Книга Юбилеев
BDB	The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon
CD (CD-A)	Дамасский документ
LXX	Септуагинта
МТ	Масоретский текст
NTG	Novum Testamentum graece (Новый завет)
4Q216 (4Q Jub ^a)	1-й свиток Юбилеев из 4-й кумранской пещеры
6Q15 (6QD) 6QD	<i>Damascus Document</i> Фрагмент Дамасского документа из 6-й кумранской пещеры

Трактаты Филона Александрийского

Abr.	De Abrahamo / Об Аврааме
Agr.	De agricultura / О сельском хозяйстве
Cher.	De Cherubim / О Херувимах
Contempl.	De vita contemplativa / О созерцательной жизни
Fug.	De fuga et inventione / О бегстве и обретении
Her.	Quis rerum divinarum heres sit / О том, кто наследует божественное
Leg.	Legum allegoriae / Аллегии законов
Lin.	De confusione linguarum / О смешении языков
Mut.	De mutatione nominum / О перемене имен
Opif.	De opificio mundi / О сотворении мира согласно Моисею
Plant.	De plantatione / О насаждении
Pot.	Quod deterius potiori insidiari soleat / О том, что худшее склонно нападать на лучшее
QG	Quaestiones in Genesim / Вопросы на книгу Бытия
Sacr.	De sacrificiis Abelis et Caini / О жертвах Авеля и Каина
Somn.	De somniis / О сновидениях
Spec.	De specialibus legibus / Об особенных законах
Virt.	De virtutibus / О добродетелях

V. S. Zykov

The Image of God: “male and female” or “neither male nor female”?

This article is dedicated to the problem of the relationship between the two halves of Genesis 1:27 (“So God created man in His own image; in the image of God He created him; male and female He created them”). The question of the relationship between the two halves of the verse is examined in light of various interpretations of the expressions “image of God”^{*1} and “male and female”^{*2} in texts from the Second Temple era, the New Testament and Rabbinic literature. Within this group of texts, a common line of usage for the two separate halves of the verses (Gen 1:27a, b (Gen 5:1b, 2a)) predominates, both in terms of quotation and in terms of interpretation. In the ancient texts listed, we can observe two basic trends vis-à-vis the expressions “image of God” and “male and female”. The first trend, dealing with the fulfillment of God’s words, “and let them have dominion <...> over all the earth”^{*3} and God’s command “be fruitful and multiply, fill the earth and subdue it”^{*4}, relates to man’s calling to be the ruler of the earth and to childbearing. The second trend is found in the context of striving for eternal life, appearing on the one hand in Philo’s understanding of the “heavenly man”, and on the other hand in Christian conceptions of Christ as the image of God^{*5} and of there being “neither male nor female”^{*6} in Christ and in the Church.

*1 Gen 1:27a

*2 Gen 1:27b,
5:2a

*3 Gen 1:26

*4 Gen 1:28

*5 2 Cor 4:4

*6 Gal 3:28

KEYWORDS: Image of God, Bible, man and woman, male and female, androgynous.

References

1. Apt S. K. (trans.) (1993). “Platon. Pir” [“Plato’s Symposium”], in *Platon. Sobranie sochinenii* [Idem. Collected Works : In 4 v.], v. 3. Moscow : Mysl’, pp. 81–134 (Russian translation).
2. Barth K. (2004). *Church Dogmatics*, v. 3 : *The Doctrine of Creation*, pt. 1. London ; New York : T&T Clark International.
3. Beale G. K. (ed.) (2015). “Colossians”, in *Commentary on the New Testament Use of the Old Testament* : In 4 v., v. 4 : *The Pauline Epistles*, Cherkasy : Kollokvium, pp. 393–434 (Russian translation).
4. *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (1990). 4 ed., emend. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft.
5. Bird P. A. (1981). “‘Male and Female He Created Them’: Gen 1:27b in the Context of the Priestly Account of Creation”. *The Harvard Theological Review*, 1981, v. 74, n. 2, pp. 129–159.

6. Blomberg C. (2010). "The Gospel of Matthew", in *Commentary on the New Testament Use of the Old Testament* : In 4 v., v. 1, Cherkasy : Kollokvium, pp. 41–237 (Russian translation).
7. Boyarin D. (2012). *Israel after the Flesh : On Sex in Talmudic Culture*. Transl. Ia. Sinichkin. Moscow : Knizhniki (Russian translation).
8. Briuggeman U. (2013). *Genesis*. Transl. L. Kolker, P. Valenchuk. Cherkasy : Kollokvium (Russian translation).
9. Brown F. (ed.) (1999). *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon : With an appendix containing the Biblical Aramaic*. Peabody, MA : Hendrickson publishers.
10. Gazov-Ginzberg A. M., Elizarova M. M., Starkova K. B. (transl.) (2009). "Damasskii document" ["Damascus Document"], in *Teksty Kumrana. Vypusk vtoroi* [Qumran Texts. Second Edition], 2 ed., Saint Petersburg : Peterburgskoe vostokovedenie, pp. 21–91 (Russian translation).
11. Gudelite K. (2003). "Dva opisaniia sotvoreniia cheloveka v Biblii i raznye ikh traktovki" ["Two Descriptions of the Creation of Man in the Bible and their Different Interpretations"], in *Materialy Desiatoi ezhegodnoi mezhdunarodnoi mezhdistsiplinarnoi konferentsii po iudaike* [Proceedings of the Tenth Annual International Interdisciplinary Conference on Judaica], ch. 2, Moscow : Sefer, pp. 33–38 (in Russian).
12. Daube D. (1956). *The New Testament and Rabbinic Judaism*. Peabody, MA : Hendrickson Publishers.
13. Davidson R. (2015). *The Flame of Yahweh : Sexuality in the Old Testament*. Transl. G. G. Iastrebov. Moscow : Eksmo (Russian translation).
14. Di Lella A. A. (1992). "Wisdom of Ben-Sira", in *The Anchor Bible Dictionary* : In 6 v., v. 6, New York et al. : Doubleday, pp. 931–945.
15. Hamilton V. P. (1990). *The book of Genesis : Chapters 1–17*. Grand Rapids, MI : Wm. B. Eerdmans Publishing Company.
16. Instone-Brewer D. (2016). *Divorce and Remarriage in the Bible*. Transl. A. Karpliuk. Cherkassy (Russian translation).
17. Jacob ibn Habib (2014). *Ein Iaakov (Istochnik Iakova)* [Ein Yaakov (Source of Yaakov) : In 6 v.], v. 4. Moscow : Knizhniki : Lekhaim (Russian translation).
18. Keener C. S. (1999). *A Commentary on the Gospel of Matthew*. Grand Rapids, MI ; Cambridge, U. K. : Wm. B. Eerdmans Publishing Company.
19. *Kethuboth* = מסכת כתובות . תלמוד בבלי . (1865). Warszawa : Naklad i Druk S. Orgelbranda.
20. Kittel G. (1974). "Εἰκὼν : E. The Divine Likeness in Judaism", in *Theological dictionary of the New Testament* : In 10 v., v. 2, Grand Rapids, MI : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1974, pp. 392–395.
21. Krauss S. (1898–1899). *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum* : In 2 v. Berlin : S. Calvary & Co.

22. Lebedev A. V. (2010). “Empedokl” [“Empedocles”], in *Novaia filosofskaia entsiklopediia* [New philosophical encyclopedi : In 4 v.], v. 4, Moscow : Mysl', pp. 437–438 (in Russian).
23. Levinov M. (2013). “Traktat Jevamot” [“Tractate Yevhamoth”], in *Mishna* [Mishana], v. 2 : *Razdel Nashim (ZHenshchiny)* [Nashim (Women)], Moscow : Knizhniki : Lekhaim, pp. 11–160 (Russian translation).
24. Lust J. et al. (comp.) (2003). *Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft.
25. MacDonald D. R. (1987). *There is No Male and Female : The Fate of Dominical Saying in Paul and Gnosticism*. Philadelphia : Fortress Press.
26. Martinez F. G., Tigchelaar E. J. C. (eds.) (1997–1998). *The Dead Sea Scrolls Study Edition* : In 2 v. Leiden [etc.] : E. J. Brill ; Grand Rapids, MI ; Cambridge, U. K. : Wm. B. Eerdmans Publishing Company.
27. Matusova E. D. (2000). “Filon Aleksandriiskii — kommentator Vetkhogo Zaveta” [“Philo of Alexandria — commentator of the Old Testament”], in *Filon Aleksandriiskii. Tolkovaniia* [Vetkhogo Zaveta Philo of Alexandria. Interpretation of the Old Testament], Moscow : Greko-latinskii kabinet Iu. A. Shichalina, pp. 7–50 (in Russian).
28. Pereferkovich N. (trans.) (2011). “Avot de-rabbi Natan (vtoraia versiia)” [“Avot de-rabbi Nathan (second version)”], in *Talmudicheskie traktaty : Pirkei Avot. Avot de-rabbi Natan (1–2)* [Talmudic tractates : Pirkei Avot. Avot de-rabbi Nathan (1–2)], Moscow : Mosty kul'tury ; Jerusalem : Gesharim, pp. 207–325 (Russian translation).
29. Pereferkovich N. (trans.) (2009). “Mekhil'ta : Midrash k knige Iskhod” [“Mekhilta : Midrash of the book of Exodus”], in *Talmud*, v. 7 : *Midrash (Mekhil'ta i Sifra)* [Midrash (Mekhilta and Sifra)], Moscow : Izdatel' L. Gorodetskii, pp. [1]–273 (Russian translation).
30. Preuss H. D. (1978). “דָּמָאָה; דְּמִוּת”, in *Theological Dictionary of the Old Testament*, v. 3, Grand Rapids, MI : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, pp. 250–260.
31. Rad G. von. (1972). *Genesis : A Commentary*. London : SCM Press Ltd.
32. Rad G. von. (1975). *Old Testament Theology*, v. 1 : The theology of Israel's historical traditions. London : SCM Press Ltd.
33. Rozhanskii I. D. (ed.) (1989). *Fragmentsy rannikh grecheskikh filosofov* [Fragments of the early Greek philosophers], part 1 : *Ot epicheskikh teokosmogonii do vozniknoveniia atomistiki* [From epic theocosmogony to the emergence of atomistics]. Moscow : Nauka (in Russian).
34. Runia D. T. (2001). *Philo of Alexandria. On the Creation of the Cosmos according to Moses : Introduction, Traslation and Commentary*. Leiden et al. : Brill.

35. Ryle H. E. (notes) (1895). *Philo and Holy Scripture or The Quotations of Philo from the Books of the Old Testament*. London ; New York : MacMillan and Co.
36. Schellenberg A. (2011). *Der Mensch, das Bild Gottes? Zum Gedanken einer Sonderstellung des Menschen im Alten Testament und in weiteren Altorientalischen Quellen*. Zürich : Theologischer Verlag Zürich.
37. Schiffman L. (2002). *From Text to Tradition : the History 2nd Temple and Rabbinic Judaism*. Moscow : Mosty kul'tury ; Jerusalem : Gesharim (Russian translation).
38. Sinichkin Ia. , Chlenova A. (trans.) (2012). *Midrash raba (Velikij midrash) [Midrash Rabbah : In 8 v.], v. 1 : Bereshit raba [Bereshith Rabbah]*. Moscow : Knizhniki : Lekhaim (Russian translation).
39. Shifman Il'ia (trans.) (1993). *Uchenie : Piatiknizhie [Teachings : Pentateuch]*. Moscow : Respublika (in Russian).
40. Smagina E. B. (2017). "Gendernyi aspekt v bibleiskoi ekzegeze i ego evoliutsiia v gnosticheskikh ucheniakh" ["Gender aspect in biblical exegesis and its evolution in gnostic teachings"], in *Etnokul'turnoe razvitie Blizhnego Vostoka v IV–I tysiacheletiiakh do n.e.* [Ethnocultural development of the Middle East in the IV–I millennium BC], Scientific conference materials (Moscow, October 26–27, 2017), Moscow : Institut vostokovedeniia RAN, pp. 100–108 (in Russian).
41. Stendebach F. J. (2003). "שֵׁלֶם *šelem*", in G. J. Botterweck, H. Ringgren (eds.). *Theological Dictionary of the Old Testament* : In 15 v., v. 12, Grand Rapids, MI : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, pp. 386–396.
42. *The Book of Ben Sira : Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary*. Jerusalem : The Academy of the Hebrew Language and the Shrine of the Book, 1973.
43. Tobin T. H. (1983). *The Creation of Man : Philo and the History of Interpretation*. Washington, DC : The Catholic Biblical Association of America.
44. Urbach E. (2016). *The Sages of the Talmud*. Transl. E. Levina, M. Orlova. Moscow : Mosty kul'tury ; Jerusalem : Gesharim (Russian translation).
45. VanderKam J. C. (2000). "Jubilees, Book of", in H. Schiffman, J. C. VanderKam (eds.). *Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls* : In 2 v., v. 1, Oxford et al. : Oxford University Press, pp. 434–438.
46. Vdovichenko A. V. (2000). "Filon Aleksandriiskii. O sotvorenii mira soglasno Moiseiu" ["Philo of Alexandria. On the Creation of the Cosmos According to Moses"], in *Idem. Tolkovaniia Vetkhogo Zaveta [Idem. Interpretation of the Old Testament]*, Moscow : Greko-latinskii kabinet Iu. A. Shichalina, pp. 51–113 (in Russian).
47. Westermann C. (1984). *Genesis 1–11 : A Commentary*. Minneapolis, MN : Ausburg Publishing House ; London : SPCK.

48. Wilson R. W., Blomberg C. L. (1993). "The image of God in humanity: a biblical-psychological perspective". *Themelios*, v. 18, n. 3, 1993, pp. 8–15.
49. Wintermute O. S. (transl.) (1985). "Jubilees (Second Century B. C.)", in J. H. Charlesworth (ed.). *The Old Testament Pseudepigrapha* : In 2 v., v. 2, New York et al. : Doubleday, pp. 52–142.
50. Wolff H. W. (1974). *Anthropology of the Old Testament*. London : SCM Press.
51. מדרש רבה . בראשית רבה , שמות רבה , ויקרא רבה . חלק א . *Midrash Raba : Bereshit Raba, Shmot Raba, Vaikra Raba s kommentarijami* [Midrash Rabbah : Bereshith Rabbah, Shmot Rabbah, Vayikra Rabbah with commentaries], part 1. Warsaw : [Tipographia Levin-Epstein], 1911 (Russian translation).